

La enseñanza de la lengua portuguesa: necesidad de la formación continua

The teaching of Portuguese language: necessity of continuing education

MSc Ángel J. Pérez Ruiz. Asistente. Lengua Portuguesa. Facultad de Lenguas Extranjeras. Universidad de La Habana. Cuba.

E-mail: ajperez@flex.uh.cu

Dr.C Norberto Valcárcel Izquierdo. Profesor Titular. Universidad de Ciencias Pedagógicas "Enrique José Varona" La Habana. Cuba.

E-mail: nvizquierdo@gmail.com

Recibido enero 2018

Aprobado abril 2018

Resumen

Los autores presentan un proyecto encaminado a suplir insuficiencias metodológicas en la superación profesional en lengua portuguesa dentro de los marcos de la educación continua en Educación Superior. Al adentrarse en el problema científico, sus preguntas y tareas, sugieren una estrategia curricular alrededor de la superación lingüística del personal de referencia, hasta mostrar su intención final de proponer una concepción metodológica marco capaz de cubrir necesidades pedagógicas en la formación y la superación. Al proponerlo, se establece una distancia de aquellos métodos comerciales diseñados para turistas y visitantes que parten de presupuestos fundamentalmente orales, violando procedimientos locales escalonados de adquisición de funciones lingüísticas básicas, que los profesionales que se pretenden formar sí deben dominar.

Palabras clave: curso, portugués, concepción.

Abstract

The authors are presenting a project aimed at compensating methodological deficiencies in Portuguese language professional training within the frame of continuing education in Higher Education. Going deeper into the scientific problem, its questions and tasks, it suggests a curricular strategy about the linguistic training of the staff in question until showing its ultimate intention of proposing a draft methodological conception capable of meeting pedagogical requirements in relation to education and

training. In doing so, it establishes a distance from those commercial methods designed for tourists and visitors based mainly on oral practice and violating staggered local procedures for the acquisition of basic linguistic functions which must be mastered by the professional's object of this training method.

Keywords: course, portuguese, conception

Introducción

El tema se inspira en el Artículo 152 de los Lineamientos del Partido Comunista de Cuba y en el Artículo 21 del Reglamento de la Educación de Postgrado de la República de Cuba,¹ así como en el Reglamento de Postgrado del Ministerio de Educación Superior del 2004 sobre cursos dentro de la superación profesional, y perfila una estrategia curricular de superación lingüística del personal asignado a misiones de colaboración o para examen de cambio de categoría docente. Asimismo, se refuerza con la más reciente promulgación del "Reglamento para la aplicación de las Categorías Docentes en la Educación Superior", Resolución 85 del 2016 en vigor a partir del 3 de enero de 2017, dado a conocer en la Instrucción 3/ 86 del Ministro de Educación Superior.

Como fenómeno social complejo la enseñanza de idiomas expresa el grado de desarrollo económico y las condiciones políticas e ideológicas en un momento histórico concreto. Si en siglos anteriores los idiomas se aprendían de manera empírica por pura imitación y asociación de ideas y realidades, ya a partir del XIX comienzan a aparecer voces de lingüistas que inician el modelaje del carácter científico de lo que hoy es la Ciencia del Lenguaje.

En la capital, más de 400 estudiantes provenientes principalmente de los sectores de la Salud y la Educación, han recibido variantes de cursos cortos con fines específicos, y muchos de sus integrantes han prestado servicios en ocho países (incluido Portugal), que en su conjunto cuentan con más de 250 millones de habitantes. En la Universidad de Ciencias Pedagógicas "Héctor A. Pineda Zaldívar" - actual Facultad de Ciencias Técnicas de la Universidad de Ciencias Pedagógicas "Enrique José Varona"- fueron implementados dos cursos con tales características durante los períodos 2012-2013 y 2013-2014. Una primera versión con variante lingüística europea, más abarcadora de Portugal-Angola, y una segunda con un diapasón que incluyó un portugués más confluyente, con detenimientos diferenciados en Brasil y sus normas paulistas.

De esta manera, la concepción de la propuesta es congruente con la Idea: de que no hay una lengua portuguesa; hay varias lenguas en portugués "Não há uma língua portuguesa; há várias línguas em português"(ANTICH R, 1988:43)

Los autores sugieren que el tema es significativo una vez que repercute sobre una amplia comunidad de profesionales de la Educación Superior, con extensión a otros niveles. Existe, de facto, una responsabilidad social de la investigación hacia el perfeccionamiento de este tipo de enseñanza, partiendo de su concepción hasta sus resultados evaluativos y parametrizados.

Pieza clave de la competitividad proyectada es el fortalecimiento de los sistemas nacionales de innovación y la reorientación de la industria hacia los mercados externos: hay que construir ventajas comparativas que puedan propiciar una ubicación dinámica en la economía internacional.

Merece la investigación a partir de que existen profesionales que optan por sus cambios de categorías docentes y científicas y han escogido el portugués como la segunda lengua de examen, al tiempo que otros optan por viajes profesionales al exterior sin suficiente preparación previa; es decir, hay una contradicción entre las necesidades de los educandos y las existencias locales de métodos que puedan cubrirlas. Las contradicciones entre las disponibilidades actuales y lo que se aspira no se limitan a problemas solubles mediante disposiciones y decretos. Van más allá de estas acciones y adentran en el plano teórico-conceptual, por lo que requieren soluciones desde las Ciencias Pedagógicas, y en su conjunto conforman un Problema Científico. Es motivo de investigación proponer una concepción metodológica que sirva de marco a los cursos de lengua portuguesa en función de la superación profesional de docentes universitarios, cuyo carácter sistémico y continuo permita pasar por un tamiz interdisciplinario a contenidos adaptables a cada especialidad pedagógica: programas, métodos, cantidad de horas y medios auxiliares de enseñanza; así como de otros componentes como son los relacionados con la evaluación.

Pilar fundamental para el logro de estos objetivos son los componentes de la concepción ética, implícitos o explícitos en estos cursos, como el dominio de la materia que se enseña, de los métodos de enseñanza-aprendizaje, de los valores humanistas de la profesión y de los resultados prácticos acumulados, aupando la cultura del ejemplo y del diálogo, el saber escuchar y propiciar espacios para debates con rigor de argumentos.

Puede entenderse por propósitos o fines específicos lingüísticos: "...una aproximación para la enseñanza de una lengua en la cual todas las decisiones, tales como contenido y método, se basan en las razones del aprendiz por aprender"(Bermúdez R,2004:3)

A partir de esta idea se infiere que estos cursos son flexibles, necesitan del resultado de la interacción del individuo con los objetos y sujetos de la realidad, como resultado de su actividad y comunicación con los otros, en la que influyen tanto condiciones biológicas, condiciones psicológicas, y condiciones externas, así como la disposición y compromiso psicológico para el cambio y desarrollo.

No debe haber norma única pre-establecida en los cursos. Si los colaboradores van hacia Brasil, la norma que debe primar en clases es la brasileña y dentro de ella la aclaración de las cinco sub-normas regionales; si van hacia Portugal u otro país ya en África, la norma debe ser la europea. En caso de incertidumbre sobre el destino, pues la norma debe ser un portugués más abarcador.

La innovación de la concepción radica en el método *per se*, inclusivo de todas las habilidades y no de una que superponga el escenario tecnológico audiovisual sobre el resto de los medios de enseñanza.

La necesidad depende de las limitaciones de los cursantes en cuanto a habilidades orales y escritas sobre lo relativo a normas idiomáticas de los probables países de destino, así como sus tradiciones y cultura.

Desarrollo

La superación en lengua portuguesa parte de propósitos generales dirigidos a: familiarizar al personal con las principales estructuras léxicas y gramaticales y los específicos que se adentran en las identificaciones, diferenciaciones y empleos de las estructuras morfosintácticas y terminologías mediante el empleo de métodos diversos, procedimientos pedagógicos y didácticos de enseñanza atractivos para los cursantes, ya sea en clase o en actividades extra clases, apoyados en el uso de los medios auxiliares disponibles y exaltando los valores necesarios según el contenido. Para los hispanohablantes involucrados en el estudio de otra lengua latina como la portuguesa, es posible tomar nota de cursos experimentados en institutos especializados de España, Portugal y Brasil.

Objetivo general:

Involucrar formas de aprendizaje aceleradas de lengua portuguesa con fines específicos en concatenación con el resto de los subsistemas educativos

En Cuba, se han adoptado numerosas formas foráneas de aprendizaje de la lengua portuguesa, que parten de presupuestos enfoques comunicativos orales. Los autores proponen ordenar equilibradamente pasos del conocimiento de herramientas morfosintácticas en las habilidades de la enseñanza de lenguas extranjeras. Son pocas las instituciones locales que cuentan con audiovisuales para ello.

Se persigue ir desde lo general en una primera parte, hacia lo particular en una segunda; dejando así un campo abierto para los profesionales de diferentes especialidades, incluso hasta de otros ministerios y carreras.

Para dominar la lengua extranjera es necesario comprender a cabalidad la lengua materna, sobre todo si la extranjera tiene una misma raíz: la latina.

Se parte, entonces, del estudio de la lengua materna a nivel nacional. Desde el nivel primario la educación va paso a paso con elementos morfosintácticos desde el artículo, sustantivo, pronombres, adjetivos, verbos, adverbios, numerales y otros, para después pasar a la conformación de estructuras sintácticas, con un basamento vocabulario introducido paralelamente (Red Curricular para la carrera de medicina, 2015)

Esos métodos han reportado importantes dividendos desde la época pre-revolucionaria, y ya en la etapa revolucionaria han sido objeto de perfeccionamientos

según las políticas educativas de Educación y las nuevas normas de la Real Academia de la Lengua Española, dentro de las realidades contextuales en que se han desenvuelto.

Desde un enfoque *chomskiano** de Gramática Generativa ha sido posible elaborar determinadas premisas para aprovechar el curso de idioma portugués (Fig. 1)

- a)** Dominio de la lengua materna en todos sus matices.
- b)** Auto-ejercitación de caligrafía para acrecentar legibilidad de sus propuestas escritas.
- c)** Desarrollo de las competencias comunicativas y enfrentamiento a juegos de roles y otras variantes.
- d)** Discriminar las vertientes de gramáticas de lengua extranjera y lengua materna. Cada lengua tiene sus acercamientos, pero también sus diferencias. En portugués, serán encontrados los conocidos falsos amigos, las falsas analogías y clasificaciones gramaticales diferentes al español.
- e)** Imbuirse de la idea de que este esfuerzo es para que los educandos dispongan de las mejores herramientas lingüísticas y las transmitan con óptima calidad a sus interlocutores, pacientes, estudiantes, acompañantes, familiares, u otros, como portadores de los mejores valores de nuestra sociedad.



Fig. 1. Premisas básicas para enfrentar el aprendizaje acelerado de la lengua.

No es posible absolutizar los conocimientos con métodos de enseñanza diseñados para turistas o visitantes y no para profesionales. Un médico nos aportaría elementos de Morfofisiología en escala evolutiva desde I hasta VI, Medicina General Integral y Promoción de Salud, para después llegar a la Cirugía, Medicina de Desastre y especialidades como Ortopedia y Dermatología, entre otras.

En todos los casos, el enfoque y la posición dialécticos están explícitos en el precepto de pasar de la observación a la percepción sensorial y de ahí a la práctica enriquecida, como muestra fehaciente de la objetivación y subjetivación del proceso de enseñanza. Los contenidos deben estar de acuerdo con las nuevas tecnologías. Así por ejemplo, se puede hablar de máquina de escribir al mostrar una imagen acerca de ella; pero lo que no puede faltar es el ordenador personal y más recientemente las pantallas *táctiles*, *los tablets* o *tabletas*. Desde la revisión documental y las vivencias acumuladas por este autor, se considera que se deben tener en cuenta las capacidades nacionales de creatividad educacional. Las instituciones de educación superior (IES), y dentro de ellas, la Universidad de La

Habana, transcurren por una acreditación internacional que demuestra la validez de los métodos y programas que se aplican y se perfeccionan.

Se propician escenarios para un sistema integrador de habilidades como se estila en el subsistema de Educación para Adultos, donde en una misma frecuencia es posible partir de una audición como comprensión oral-base para después llegar al resto de las habilidades idiomáticas a saber: comprensión de textos, expresión oral y redacción, con la gramática implícita; según lo estipulado por la Resolución 238 del 2014 de Evaluaciones del Ministerio de Educación.

Alrededor del diálogo y los textos bases de apoyo por unidades, los autores reconocen que el profesor es libre de hacer su propia selección en las fuentes que tenga a mano según el diagnóstico que haya hecho de su grupo, y la especialidad profesional de los estudiantes.

Conclusiones

Este es un tema en ciernes, fue experimentado con éxito en la Universidad de Ciencias Pedagógicas para la Educación Técnica y Profesional, y es pertinente por el actual nivel de relaciones con países lusófonos. Su novedad radica en no excluir ninguna variante del abanico de normas lingüísticas de dichos países, utilizando los medios disponibles.

Es necesario involucrar formas de aprendizaje aceleradas de lengua portuguesa con fines específicos en concatenación con el resto de los subsistemas educativos como parte de la formación permanente y continuada de los profesionales de diferentes ramas y sectores de la población cubana actual.

Las experiencias adquiridas y ahora expuestas merecen estudios más abarcadores, para lo cual son válidos los enfoques de Ciencia, Tecnología y Sociedad integrales de los fenómenos. Es propósito profundizarlas y mejorarlas para bien común de todos los pueblos interesados.

Referencias Bibliográficas:

Partido Comunista de Cuba. 016. Lineamientos de la Política Económica y Social. Imprenta Federico Engels. La Habana, Cuba

Hutchinson T, Waters a; 1999. English for Specific Purposes: A Learning Centered Approach. Cambridge University Press

Partido Comunista de Cuba. 2016 .Lineamientos de la Política Económica y Social. Imprenta Federico Engels. La Habana, Cuba.

Núñez J. 1999. Innovación y desarrollo social: un reto para CTS. Soporte digital. La Habana. Cuba.

Antich R. 1988. Metodología para la enseñanza de las Lenguas Extranjeras. La Habana, Cuba: Editorial Pueblo y Educación

Bermúdez.R .2004. Creatividad y Aprendizaje Formativo. Rev. Educación segunda época. May-ago. N°112.

Red Curricular para la carrera de Medicina. 2015. Soporte digital. Infomed. La Habana, Cuba: Universidad de Ciencias Médicas de La Habana